

Венла Лауринсеппя

«ЧАЩЕ ПОВТОР – БЫСТРЕЕ ЗАПОМИНАЮТСЯ СЛОВА»

Эффективность метода повтора в обучении украинцев
финскому языку в доме Украины в Тампере

Факультет информационных технологий и коммуникационных наук

Бакалаврская работа

Февраль 2023

АННОТАЦИЯ

Лауринсеппя, Венла : «ЧАЩЕ ПОВТОР – БЫСТРЕЕ ЗАПОМИНАЮТСЯ СЛОВА» Эффективность метода повтора в обучении украинцев финскому языку в доме Украины в Тампере

Бакалаврская работа

Университет Тампере

Бакалаврская программа по языкам: русский язык

Февраль 2023

В данной бакалаврской работе рассматривается эффективность метода повтора в обучении финскому языку с точки зрения украинских учащихся. Метод повтора – это методика обучения, созданная в 2015 году и основанная на языковом моделировании и повторении. Его цель состоит в том, чтобы предложить обучение как можно большему количеству обучающихся из разных слоев общества. Настоящий метод разработан специально для начального образования на финском языке в приемных центрах.

Материалом для работы послужил опрос, на который ответили десять студентов, посещавших курсы финского языка в доме Украины в Тампере. Кроме того, материал для анализа был получен путем наблюдения за уроками осенью. В опросе мнения учащихся о методе выяснялись в основном с помощью открытых вопросов. Наша гипотеза заключалась в том, что метод повтора – не лучший способ обучения украинцев финскому языку.

В прошлом была написана одна магистерская диссертация по методу повтора, и она стала основным теоретическим источником данной работы. Мы отвечаем на пожелание о проведении дальнейших исследований, выраженную в упомянутом исследовании, выясняя отношение учащихся к методу повтора.

Данное исследование состоит из трёх разделов. В теоретической части мы подходим к теме с точки зрения предыстории метода повтора и рассказываем, как этот метод зародился. Кроме того, мы говорим о разных способах изучения иностранного языка. Далее мы представляем исследовательский материал и методы. Наконец мы разбираем результаты опроса обучающихся и анализируем наблюдения по поводу преподавания, сделанные на занятиях.

Исследование показало, что наша гипотеза неверна, так как по результатам опроса украинские студенты сочли метод эффективным и остались очень довольны обучением. Тем не менее, следует отметить, что по ходу обучения мы сильно модифицировали метод повтора, чтобы удовлетворить пожелания учащихся. Например, в материалы уроков добавлен письменный язык, и вопреки указаниям справочника для преподавателей методом повтора, мы использовали русский язык в качестве вспомогательного языка. Таким образом, нельзя с уверенностью утверждать, что гипотеза не подтвердилась, потому что занятия, которые мы проводим в доме Украины, отличаются от типичных уроков с использованием метода повтора. К тому же предложения по улучшению, выявленные в опросе, касались тех же аспектов, которые, по нашему мнению, делают метод не подходящим для украинских студентов.

Вместе с другими учителями, на протяжении всего обучения мы непредвзято относились ко всем предложениям учащихся, касающимся усовершенствования метода повтора, и следовательно, модифицировали его таким образом, чтобы как можно лучше проводить обучение. Однако следует помнить, что в опросе участвовало относительно мало респондентов, поэтому данное исследование охватывает лишь небольшую часть опыта обучающихся методом повтора. Есть много возможностей для дальнейших исследований, так как тема до сих пор изучена очень мало. Например, опыт неграмотного студента касательно функциональности метода повтора мог бы стать значимой темой для дальнейших исследований.

Ключевые слова: метод повтора, эффективность, финский язык, иностранный язык, педагогика, украинцы

Оригинальность исследования проверена с помощью программы Turnitin OriginalityCheck

TIIVISTELMÄ

Venla Laurinseppä ”Тіащіше повтор – bystree zapominajutsja slova”. Effektivnost metod povtora v obutšenii ukrainsev finskomu jazyku v dome Ukrainy v Tampere, Toisto-metodin tehokkuus ukrainalaisten suomen kielen opetuksessa Tampereen Ukraina-talossa

Kandidaatintutkielma

Tampereen yliopisto

Kielten tutkinto-ohjelma, venäjän opintosuunta

Helmikuu 2023

Tässä kandidaatintutkielmassa selvitetään Toisto-opetusmetodin tehokkuutta suomen kielen opetuksessa ukrainalaisten kielenoppijoiden näkökulmasta. Toisto-metodi on vuonna 2015 luotu kielelliseen mallintamiseen ja toistoon perustuva opetusmetodi, jonka tavoitteena on palvella mahdollisimman monista eri taustoista tulevia kielenoppijoita. Metodi on suunniteltu sopivaksi etenkin vastaanotokeskuksiin kielten alkeisopetukseen.

Tutkielman aineistona toimi kyselytutkimus, johon vastasi kymmenen Tampereen Ukraina-talon suomen kielen tunneilla käynyttä opiskelijaa. Lisäksi analysoitavaa aineistoa saatiin havainnoimalla itse opetustunteja syksyn ajan. Kyselyssä oppijoiden mielipiteitä metodista kartoitettiin pääasiassa avointen kysymysten avulla. Hypoteesina oli, ettei Toisto-metodi ole paras mahdollinen tapa opettaa suomen kieltä ukrainalaisille.

Toisto-metodista on aiemmin tehty yksi pro gradu -tutkielma, joka oli tämän tutkielman pääasiallinen lähde. Tämä tutkielma vastaa kyseisessä pro gradu -tutkielmassa ilmenneeseen jatkotutkimustoiveeseen kartoittamalla nimenomaan opiskelijoiden suhtautumista Toisto-opetusmetodiin.

Tutkielma koostuu kolmesta osiosta. Teoriaosuudessa aihetta lähestytään Toisto-metodin taustan näkökulmasta sekä kerrotaan miten metodi on saanut alkunsa. Lisäksi esitellään hieman erilaisia tapoja oppia vierasta kieltä. Seuraavaksi perehdytään tutkimuksen aineistoon ja menetelmiin. Lopuksi eritellään oppijoille pidetyn kyselyn tuloksia sekä analysoidaan tunnilta tehtyjä havaintoja opetuksesta.

Tutkimus osoitti, että hypoteesi oli virheellinen, sillä kyselytutkimuksen perusteella ukrainalaiset kielenoppijat pitivät metodia tehokkaana ja olivat opetukseen hyvin tyytyväisiä. On kuitenkin huomattava, että opetuksen edessä Toisto-metodia on muokattu paljon vastaamaan opiskelijoiden toiveita. Esimerkiksi kirjoitettua kieltä on lisätty tuntien opetusmateriaaleihin sekä vastoin Toisto-metodin opettajille suunnatun käsikirjan ohjeita tunneilla on käytetty apukielenä venäjää. Täten ei voi täysin aukottomasti väittää, että hypoteesi olisi kokonaan virheellinen, sillä Ukraina-talolla pidetyt tunnit eroavat tyypillisestä Toisto-metodin oppitunnista. Lisäksi kyselyssä ilmi tulleet parannusehdotukset koskivat niitä samoja teemoja, joiden vuoksi alun perin arveltiin, ettei metodi olisi sopivin ukrainalaisille kielenoppijoille.

Koko opetuksen ajan kaikkiin kielenoppijoiden ehdotuksiin Toisto-metodin kehittämiseksi on suhtauduttu avoimin mielin ja näin ollen muokattu metodia siten, että se palvelisi heidän oppimistaan mahdollisimman hyvin. Täytyy kuitenkin muistaa, että kyselyyn vastanneita oli suhteellisen vähän, joten tämä tutkimus kattaa vain pienen osuuden Toisto-metodin kielenoppijoiden kokemuksista. Jatkotutkimuksen mahdollisuuksia on hyvin monenlaisia, sillä aihetta on tähän mennessä tutkittu todella vähän. Esimerkiksi luku- ja kirjoitustaidottoman kielenoppijan kokemukset Toisto-metodin toimivuudesta voisi olla mielekäs jatkotutkimuksen aihe.

Avainsanat: Toisto-metodi, tehokkuus, suomen kieli, vieras kieli, pedagogiikka, ukrainalaiset

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck –ohjelmalla

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Введение.....	1
2. Теоретическая часть.....	2
2.1. Общинное обучение.....	2
2.2. Метод повтора	4
2.2.1 Разработка метода	4
2.2.2. Сущность и основные принципы метода.....	5
2.3. Сравнение методов.....	6
2.4. Овладение иностранным языком.....	8
3. Материал и исследовательские методы	10
3.1. Анкетирование и осуществление сбора данных	10
3.2. Методы исследования.....	11
4. Сравнение двух типов занятия и анализ результатов.....	12
4.1. Занятия по инструкции справочника.....	12
4.2. Занятия в доме Украины, основные изменения	14
4.3. Метод повтора глазами украинских студентов.....	17
4.4. Наблюдения и размышления о результатах опроса.....	22
5. Заключение	24
Список литературы	26
Печатные материалы.....	26
Материалы опубликованные в интернете.....	26
Приложение 1: Опрос	28

1. ВВЕДЕНИЕ

Финскому языку как иностранному обучаются иностранцев больше, чем когда-либо прежде. Существует множество разных причин, почему это происходит. Самая главная причина – это постоянно растущее число иноязычных людей в Финляндии. В данную минуту многие беженцы, переехавшие в Финляндию – украинцы.

В данной бакалаврской работе мы рассматриваем преподавание финского языка украинцам в доме Украины в Тампере. Прежде всего мы уделяем внимание методу преподавания, использовавшему на лекции. Этот метод обучения известен под названием «метод повтора». Нас интересует, как преподавание языка происходит на практике в доме Украины, и мы тоже представляем примеры, как мы применили теорию метода повтора и как изменили метод для украинской аудитории. Кроме того, мы стремимся выяснить, что сами учащиеся думают о методе преподавания. Предпочитают ли учащиеся метод повтора более традиционным методам или нет? Считают ли они метод не самым эффективным, но чувствуют, что некоторые аспекты метода полезны? Вот вопросы, которые мы хотим выяснить.

Материал, используемый в данной работе, представляет собой опрос украинских обучающихся. К тому же автор сама работает преподавателем-волонтером в доме Украины и может сделать наблюдения об обучении на занятиях. Гипотезой данной работы является то, что метод повтора не лучший способ обучать украинцев финскому языку.

Актуальность темы очевидна. В 2022 году в Финляндию приехало более 47 000 украинцев (данные 1.1.-13.12.2022) (Sisäministeriö). Кроме того, в 2022 году количество центров приема в Финляндии утроилось из-за войны в Украине (Silvennoinen 2022). Летом 2022 Министерство внутренних дел Финляндии (МВД) провело онлайн-опрос для украинцев. Результаты показывают следующее: 27% респондентов не планируют возвращаться в Украину, а 33% планируют возвращаться либо после окончания войны, либо ранее. Но у многих беженцев ещё нет планов на будущее. Их решение зависит, в том числе, от возможностей трудоустройства в Финляндии и от развития ситуации во время войны. Кроме того, 71% из всех респондентов рассказывают, что они хотят работать в Финляндии. Следует отметить, что незнание финского языка рассматривалось как одно из основных препятствий для трудоустройства. (Tiessalo 2022.) Это всё означает

то, что за короткое время в Финляндии оказались тысячи украинских беженцев, которые не знают финский язык. Как и по каким методикам организовано обучение финскому языку для всех этих людей? Ответы на эти вопросы пока неясны.

Настоящее исследование состоит из трёх частей. Во-первых, мы сосредотачиваемся на методе, используемом в обучении. Данный метод основан на методике общинного обучения (Community Language Learning), который был создан Чарльзом А. Карраном ещё в 1976 году (Huilla et al. 2016, 2). Мы сопоставляем метода Каррана и метод повтора, который мы использовали и стремимся анализировать общие черты и различия. Затем мы рассматриваем теоретическую базу овладения иностранным языком.

Основным источником для всей теоретической части была магистерская работа Ноора Нярьянен «Toiston kautta kuvista muotteihin: Toisto-metodin ja sen käyttäjien kokemusten analyysia». Прежде чем мы перейдем к практической части исследования, мы представляем наш метод исследования и расскажем, как были собран материал исследования.

Далее мы анализируем результаты опроса и комментируем наблюдения, сделанные на занятиях. В дополнение мы описываем, как лекции и метод повтора работают на практике. В опросе будет 11 вопросов: один с несколькими вариантами ответов и остальные открытые вопросы. Опрос в первую очередь будет включать вопросы об эффективности и функциональности метода повтора. В заключение мы подводим итоги исследования и обсуждаем возможные следующие исследования по настоящей теме.

Целью настоящей бакалаврской работы является узнать эффективность и полезность метода, именно с точки зрения обучающихся.

2. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Чтобы мы могли понять сущность настоящего метода, нам надо познакомиться с основами и базами метода повтора. Так что в данной главе мы будем рассматривать метод общинного обучения и метод повтора.

2.1. Общинное обучение

Как уже сказано выше, метод повтора, исследуемый нами, основан на методике общинного обучения (Community Language Learning). Чарльз А. Карран создал данной

метод в 1976 году после многих лет изучения того, как учатся взрослые. (Huilla et al. 2016, 2; Larsen-Freeman & Anderson 2011, 85.) Карран сделал наблюдение, что взрослые часто чувствуют дискомфорт в новых обученных ситуациях. Основными причинами этого являются боязнь перемен и страх неудачи. Карран считал, что один из способов справиться со страхами — создать безопасную атмосферу для обучения. На практике это означает в том числе, что преподавателей называют советчиками (англ. counselor). Эти советчики могут понимать страхи обучающихся и стремятся помогать учащимся преодолеть их негативные чувства. (Larsen-Freeman & Anderson 2011, 85.)

Ларсен-Фриман и Андерсон (2011) описывают и анализируют в своей работе ход лекции, которая проходила в частном в языковом институте в Индонезии. Эта лекция проводилась по методу общинного обучения. Урок начинается, когда студенты входят в комнату и садятся в круг за столом. По словам Марковой (2015, 30) это «самое лучшее расположение для общения». Сначала все представляются, после чего преподаватель сообщает студентам по-индонезийски, чем они будут заниматься во время занятия. Целью данной первой лекции является вести разговор на английском языке с помощью преподавателя. Каждый студент придумывает предложение на индонезийском языке, а преподаватель помогает им перевести эти фразы на английский. После этого, обучающийся повторяет фразу на английском и речь записывается на диктофон. Записав англоязычный разговор, они создают подробную расшифровку беседы. (Larsen-Freeman & Anderson 2011, 86.)

Во время данного упражнения преподаватель стоит за спиной у студентов, во избежание волнения учащихся. Считается, что это решение облегчает обучение студентов. После записи разговора все сидят в кругу и разговаривают, как они относятся к этому опыту. Таким образом у них есть возможность узнать не только о языке, но и о собственном обучении. Так называемый саморефлексия – весьма важная часть учебного процесса. (там же, 86–88, 91–93.)

Нам надо уделить внимание ещё одной черте данного метода – живой словарю (англ. Human Computer). В этом упражнении учащиеся занимаются тем же фразами, что и прежде, но в этот раз с помощью живой словаря. На практике это означает, что преподаватель превращается в живой словарь. Снова стоя позади студентов, преподаватель помогает им вспомнить ранее придуманные фразы. (там же, 89.)

Познакомившись с описанием урока по методу общинного обучения, представленным выше, вполне естественно, что далее мы рассмотрим метод повтора более подробно.

2.2. Метод повтора

Метод повтора (фин. Toisto-metodi) – простая и эффективная методика обучения финскому языку, созданная при участии финских экспертов языка и преподавания. Эта методика сосредоточена особенно на разговорных упражнениях. На каждом уроке изучаются часто встречающиеся фразы и диалоги, которые представляют повседневные ситуации общения. (SKST; Möttönen 2018, 74.)

2.2.1 Разработка метода

На момент создания метода в 2015 году ситуация в Финляндии была очень похожа на нынешнюю. За короткий период времени тысячи беженцев прибыли в страну. По словам Нярьянен (2017, 14) специалисты по финскому языку столкнулись с совершенно новой задачей. Быстрый рост числа беженцев означал, что начальное образование на финском языке должно быть значительно расширено. Автор подчёркивает, что ситуация была особенно сложной не только из-за отсутствия преподавателей в адаптационных центрах, но и из-за отсутствия общего языка с беженцами.

Осенью 2015 года доцент Мариа Ахльхольм со студентами из Хельсинского университета начали работать над методикой обучения языку, основанной на методе Артура Каррана (см. 2.1.). При разработке метода было два критерия: он должен быть подходящим для всех беженцев независимо от знания языков или грамотности, и он не должен требовать от добровольцев педагогического или лингвистического образования. (Närvänen 2017, 15.) Проект продвигался быстро; уже в начале сентября студенты вместе с Ахльхольм разработали модель начального обучения финскому языку. По созданной модели волонтер ведёт урок, опираясь на простые картинки и на повторение слов. Студенты подготавливали уроки согласно модели, рисовали обучающие картинки и уточняли сценарии уроков. (Huilla et al. 2016, 2.)

Несмотря на то, что ситуация с беженцами в Финляндии в 2015 году была похожа на теперешнюю, мы также можем видеть различия между ситуациями. В то время большая часть беженцев прибыла из стран Ближнего Востока: Сирии, Ирака и Афганистана (UNHCR 2016). Происхождение беженцев было самым разным: от неграмотных до

выпускников университетов. Однако цель у всех была одна – выучить финский язык. Поэтому необходимо было создать методику обучения языку, которая подходила бы всем. Сегодня же каждый может прочитать об украинских беженцах, и их фон гораздо более однороден, чем раньше. Поэтому мы считаем, что в такой учебной группе, где все участники украинцы, а русский язык может использоваться в качестве вспомогательного языка для обучения, метод повтора – не лучший способ изучения финского языка. Сходство учащихся, таким образом, позволило бы использовать и другие типы обучения, которые, по нашему мнению, более эффективны чем метод повтора.

2.2.2. Сущность и основные принципы метода

Как сказано выше, уроки по методу повтора может проводить любой человек, кто знает финский язык и знаком с методом. Таким образом волонтеру не обязательно иметь педагогическое образование. У метода есть собственный сайт (suomenkielisanootervetuloa.fi), на котором можно найти, среди прочего, информацию о методе и все обучающие материалы и сценарии уроков. На сайте существуют видео, в которых интервьюируются эксперты языка и создатели метода. К тому же, на сайте есть видеотренинг о том, как стать преподавателем метода. (SKST.)

В данный момент на сайте опубликовано тридцать пять заранее запланированных уроков. Двадцать из них – так называемые нулевые уроки, то есть они не требуют предварительного знания финского языка. Порядок уроков также не имеет значения, потому что все эти уроки начинаются с нуля. Остальные пятнадцать – «первые уроки». Они требуют немного предварительного знания и являются продолжением уроков нулевого уровня. У каждого урока есть тема, тесно связанная с повседневной жизнью, например уроки «00Кто ты?» и «05Сколько времени?». (SKST.)

В 2018 году был опубликован справочник для преподавателей метода повтора и сейчас вышло уже второе издание этой книги (Huilla ja Lankinen 2022). Онлайн-версию этого руководства можно найти на сайте метода. В этом справочнике подчеркивается, что этот тип обучения особенно подходит для учебной деятельности приемных центров. В этих центрах обычно, что каждый раз состав студентов немного меняется и часто появляются новые участники. В противном случае учителю было бы трудно информировать учащихся о том, чему уже научили на уроках. Преподавание уроков максимально упрощено для волонтеров. Материалы, сценарий, обучающие картинки и словарные раздаточные материалы, к каждому уроку легко найти в одном месте на сайте. Кроме

того, по большинству уроков снято видео, иллюстрирующее ход урока на практике. (SKST.)

Нярвянен (2017, 17) в своей магистерской работе определила девять базовых принципов метода повтора. Эти принципы основаны на ранее упомянутом руководстве для преподавателей.

1. Обучение происходит путем устного повторения
2. Понимание происходит с помощью картинок, жестов и игр
3. На уроке используется простой и понятый разговорный язык
4. На уроке избегается отклонения от разговорного языка, например рекомендуется не упрощать склонение по падежам
5. Опора на другие языки избегается
6. Стараются избегать записей и конспектов
7. Учащихся постоянно хвалят и поощряют
8. На ошибки реагируют тонко и не подчеркивают
9. На уроке создается непринуждённая и неформальная атмосфера

(Närvänen 2017, 17–18.)

По словам Нярвянен эти девять принципов можно разделить на три группы. В первую группу входят пункты 1–2, которые касаются общего хода урока. Вторая группа содержит пункты 3–4, которые подчёркивают ответственность преподавателя, связанную с использованием преподаваемого языка. Поскольку метод повтора основан на максимально точном устном подражании, он требует от преподавателей концентрации внимания на собственной манере речи. И наконец пункты 7–9 отражают ещё раз основные принципы метода общинного обучения, который сильно повлиял на метод повтора. (Närvänen 2017, 18.)

2.3. Сравнение методов

Как сказано выше, метод, который мы использовали на уроках, основан на методике общинного обучения. В этом разделе мы рассматриваем и анализируем эти два метода, описывая их общие черты и различия.

У этих методов есть много общих черт, но также есть различия. На уроках по обоим методам учащиеся сидят в кругу. В основе практики лежит идея о том, что ситуация

обучения вызывает как можно меньше ассоциаций с так называемым традиционным обучением в классе. Также превосходное знание преподавателя может вызывать дискомфортные чувства у обучающихся. Эти практики направлены на создание максимально непринуждённой, дружелюбной и безопасной учебной ситуации. (Larsen-Freeman & Anderson 2011, 91; Närvänen 2017, 20.)

Один из способов создать такую безопасную атмосферу – рассказать в начале урока, что будет происходить на уроке. Когда у обучающихся есть представление о том, что произойдет, они часто чувствуют себя более уверенно. С учётом сказанного, также на уроках по методу повтора преподаватели мотивируют учащихся к предстоящему уроку, рассказывая им, что они узнают на уроке. (Huilla ja Lankinen 2022, 19; Larsen-Freeman & Anderson 2011, 91.)

Живой словарь метода повтора заметно похож на эквивалент метода Каррана. Оба основаны на идее, что преподаватель превращается в помощника, похожего на «робота», к которому можно легко обратиться за помощью. Однако между этими помощниками есть небольшая разница: по методу Каррана живой словарь помогает учащимся, прежде всего, упражняться в произношении слов или фраз. А в методе повтора учащимся помогают вспомнить слова или предложения. (Huilla ja Lankinen 2022, 20; Larsen-Freeman & Anderson 2011, 89.)

Говорение и повторение занимают центральное место в обоих методах. Но, тогда как в методе повтора язык изучается полностью без письменной поддержки, метод общинного обучения включает также письменные упражнения. Ларсен-Фриман и Андерсон (2011, 90) описывают в своей статье, что письменным упражнением может быть, например, упражнение, в котором учащиеся составляют новые предложения из слов, выученных на уроке.

Самая большая разница между этим двумя методами заключается в отсутствии рефлексии обучения в методе повтора. В методе общинного обучения учащиеся занимаются саморефлексией под руководством преподавателя два раза во время урока. Конечно, понятно, что такой разговор о полученном в обучении опыте практически невозможен в методе повтора, когда у обучающихся и преподавателя обычно нет общего языка. (Larsen-Freeman & Anderson 2011, 89.) К тому же, в своей работе Няръвянен (2017, 21) предполагает, что такие совместные рефлексии по поводу обучения лучше подходят для контекста преподавания языка, когда группа учащихся более устоялась по составу.

Меньшие различия между методами особенно связаны с планированием темы и содержанием урока. Сравнивая типичный урок по методу повтора и пример урока из статьи Ларсен-Фриман и Андерсона, можно заметить отличительные моменты. На уроке по методу Каррана, тема строится в соответствии с пожеланиями учащихся: в начале урока учащиеся произносят фразы, которые они хотели бы выучить на английском языке. После этого преподаватель переводит эти фразы и слова, составляющие изучаемый материал на уроке. А на уроке по методу повтора, содержание и материал планируются заранее, а они также строятся вокруг тем, которые приносят пользу учащимся (Huilla ja Lankinen 2022, 25). В связи с этим Ларсен-Фриман и Андерсон (2011, 93) отмечают в своей работе, что учащиеся учатся лучше всего, когда у них есть выбор в том, что они практикуют.

Проанализировав особенности этих методов, можно констатировать, что различия между этим двумя методами очень малы. Мы считаем, что многие различия вызваны именно тем, что метод повтора основан на идее, что у обучающихся и преподавателей нет общего языка.

2.4. Овладение иностранным языком

В этом разделе мы кратко ознакомимся с различными способами изучения иностранного языка. Мы уделяем особое внимание тем методам, которые имеют сходные черты с методом повтора.

Изучение иностранного языка долгое время основывалось на переводе текстов с одного языка на другой. В этом случае родной язык студента играл большую роль в изучении. Однако слабостью этого метода было то, что язык активно не использовался, так как практически не было устных упражнений. (Маркова 2015, 27.)

Как реакция на этот грамматико-переводный метод в конце XIX века возникло реформаторское движение, которое начало подчеркивать важность разговорного языка. Согласно его принципам, перевода следует избегать и предложения должны быть изучены в осмысленных контекстах. (Närvänen 2017, 7; Richards & Rodgers 2001, 9–10.)

Это реформаторское движение заложило основу для нескольких различных методов обучения (Närvänen 2017, 7; Richards & Rodgers 2001: 11–14). Маркова (2015, 28) описывает развитие следующим образом: «Основы коммуникативной методики начали активно развиваться в рамках натурального и прямого методов--». Их основная идея

заключалась в том, чтобы выучить язык по тем же принципам, что и маленький ребёнок – с помощью многократного прослушивания и последующее подражания. По этой причине родной язык учащегося также игнорируется. (Маркова 2015, 28.)

Изучение языка по натуральной методике было основано на интенсивном взаимодействии без общего языка между преподавателем и студентами. Смысл речи становится понятным учащемуся через иллюстрации – например, картинки или подражание. Было замечено, что наилучшие результаты обучения были получены в школах, где языки преподавали носители языка и учащиеся были высоко мотивированы. (Närvänen, 2017, 7; Richards & Rodgers 2001, 11–14.) Здесь мы можем заметить значительное сходство с методом повтора.

В своей работе Нярьянен (2017, 8) указывает, что этот прямой метод не везде пригоден. На практике преподавание языка без общего языка затруднено и во многих ситуациях предъявляет слишком высокие требования к учителю: описание сложного термина требует от учителя больших усилий, тогда как объяснение его с использованием общего языка сэкономило бы много времени. Прямой метод также подвергался критике за то, что его лингвистическая теоретическая база довольно слаба. (Richards & Rodgers 2001, 12–13.)

Выше было описано, как используются картинки в прямом методе для ознакомления учащихся с лексикой. Тем не менее, картинки также являются хорошим способом попрактиковаться в воспроизведении лексики, как утверждают в своей статье Атальян и Кисамеденова (2019, 62). Они описывают это упражнение при помощи понятия «дриллинг». На практике это означает, что учащиеся называют объект на картинке, а затем тренируют лексику через повторение до сих пор, пока они могут использовать лексику и предложения без затруднений.

Проанализировав эти способы изучения языка, мы можем заметить, что метод повтора имеет много общего тоже с прямым методом в дополнение к вышперечисленному (см. 2.3.). Прежде чем более подробно остановиться на использовании метода повтора в доме Украины, в следующей главе мы представим материал и методы нашего исследования.

3. МАТЕРИАЛ И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ МЕТОДЫ

В настоящей бакалаврской работе мы используем два типа исследовательского материала: опрос для украинцев о методе повтора и собственные наблюдения на занятиях в доме Украины. Цель опроса – выяснить эффективность метода повтора в изучении финского языка, особенно с точки зрения учащегося. Для сравнения, магистерская работа Няrvянен (2017) была посвящена анализу метода повтора с точки зрения преподавателя. Это всего лишь второе исследование по данной теме, поэтому мы стремимся углубить понимание особенно того, как этот метод работает на практике: что работает и не работает на занятиях.

3.1. Анкетирование и осуществление сбора данных

Наша анкета содержит 11 вопросов, большинство из которых являются открытыми. Было три разных типа вопросов: общие вопросы, вопросы об эффективности метода и вопросы о других особенностях занятий. Общие вопросы 1–3 задавались с целью получить некоторую справочную информацию о респонденте, например возраст и родной язык респондента и сколько раз они были на уроках. Эффективность метода повтора была предметом вопросов 4–6. В последнюю категорию вопросов были отнесены, вопросы 7–11. Несколько примеров этих вопросов: «Что вы думаете о добавлении письменного языка в материалы?» и «Вы используете на практике выученную лексику и фразы?». Опрос был на русском языке.

В опросе был только один вопрос с несколькими вариантами ответов, потому что мы хотели избежать влияния на мнения респондентов. В нём спрашивалось об эффективности метода и предлагались следующие варианты ответов: полностью согласен/согласна, частично согласен/согласна, частично не согласен/согласна и совершенно не согласен/согласна. Вариант ответа «не знаю/не могу сказать» мы намеренно исключили из подборки, потому что это не помогло бы нам в исследовании.

Мы раздали анкету учащимся в конце ноября 2022 года на одном из уроков в доме Украины. Десять учащихся ответили на вопросы анкеты. Группа обучающихся оставалась относительно неизменной в течение всей осени и большинство респондентов посещали занятия по методу повтора примерно десять раз. Таким образом, они приобрели практический опыт работы с этим методом в течение нескольких месяцев. К

сожалению, как раз в то время, когда мы распространяли анкету, многие учащиеся заболели и не смогли прийти на урок. Обычно на уроке присутствует около 15 обучающихся.

Десять ответов на опрос – это, бесспорно, совсем немного. Однако, на наш взгляд, для настоящего исследования этого достаточно, так как цель не в том, чтобы обобщить результаты исследования для описания мнений большого количество украинцев или тех, кто изучает финский методом повтора, а в том, чтобы получить хотя бы некую точку зрения учащегося на метод повтора. Как указывалось ранее, метод повтора до сих пор изучался только с точки зрения преподавателя, поэтому настоящее исследование представляет собой важную новую перспективу, несмотря на то что в опросе участвовало мало респондентов.

Нашим вторым методом сбора данных было наблюдение за ходом занятий. Сама автор настоящего исследования преподавала финский язык шесть раз осенью 2022 года, кроме того, другие преподавателя-волонтеры также поделились своими наблюдениями. Материал, собранный с использованием такого метода сбора данных, называется этнографическими данными (Kallinen & Kinnunen). На практике наблюдения собирались в виде заметок в произвольной форме. Целью наблюдений, как и опроса, также является изучение эффективности метода.

3.2. Методы исследования

К тому времени, когда мы начали исследование, метод повтора использовался в течение семи лет (Huilla et al. 2016), и как уже говорилось одно предыдущее исследование было проведено по нему. У метода есть готовая теоретическая база – строительная грамматика (konstruktiokielioppi) (Närvänen 2022, 10), в дополнение к которой Хуйлла (2016, 15) упоминает функциональные языковые навыки как важную цель метода. Функциональные языковые навыки подчеркивают навыки устной речи, а язык рассматривается, прежде всего, как средство общения. Цель состоит в том, чтобы на каждом уроке изучать важную, с точки зрения учащегося, лексику.

В настоящем исследовании мы используем как качественный, так и количественный анализ. Особенно при рассмотрении ответов на опрос заметно, что эти методы анализа взаимно дополняют друг друга. Как предполагает Аласуутари (2011), эти методы не противоположны и не исключают друг друга. Он подчеркивает, что их можно хорошо

применять в одном исследовании и при анализе одного того же исследовательского материала. Некоторые ответы на опрос носят такой характер, что их легко проанализировать с помощью количественных методов. Таково, например, представление исходной информации респондентов посредством количественного анализа.

Мы бы описали это исследование как кейс-стади, потому что мы стремимся получить как можно более полную картину явления, и в нашем распоряжении есть большое количество разнообразного материала. Мы не стремимся к широким обобщениям, но верим, что точное и наглядное описание объекта исследования даёт возможность узнать что-то новое о явлении. (Vuori.)

В следующей главе мы перейдем к изучению и анализу материала.

4. СРАВНЕНИЕ ДВУХ ТИПОВ ЗАНЯТИЯ И АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ

Данная часть работы посвящена анализу опроса и наблюдений. Но перед анализом, мы описываем ход обычного занятия по методу повтора. Особое внимание мы уделяем тому, чем уроки, проводимые в доме Украины, отличаются от примера урока в справочнике для преподавателей метода повтора.

4.1. Занятия по инструкции справочника

Все уроки по методу повтора в основном воспроизводят один и тот же шаблон. Уроки следуют аналогичной структуре, однако не все шаги присутствуют на каждом уроке. Например, порядок шагов в рамках урока может быть разной. Уроки состоят из следующих разделов:

1. Приветствия и представление
2. Цель урока: чему учимся сегодня?
3. Моделирование словарного запаса: знакомство с изучаемой лексикой
4. Моделирование живого словаря
5. Словарная практика: повтор, повтор, повтор
6. Моделирование диалога: знакомство с изучаемым диалогом
7. Практика диалога: повтор, повтор, повтор

8. Конец урока: что сегодня узнали?

9. Спасибо и аплодисменты

(Huilla ja Lankinen 2022, 19.)

Обычный урок повтора начинается с приветствия, после чего все представляются. В этот момент будет достаточно простого «Привет, меня зовут...». Сейчас может начаться настоящее обучение. Как уже было упомянуто в главе 2.3., урок начинается с того, что обучающимся рассказывают, что они узнают на том уроке. В данной связи учитель перечисляет фразы и слова, которые будут изучены, но слова не ещё повторяются вместе. (там же 19.)

Далее лексика вводится с помощью карточек, при этом слова повторяются. Интересно, Хуйлла и Ланкинен (2022) здесь подчеркивают, что слова не должны быть написаны на карточках, потому что идея состоит в том, чтобы укрепить обучение через аудирование и не полагаться на грамотность обучающихся. Сначала учитель сам повторяет слова, одновременно показывая карточку с рисунком слова. После этого слова повторяются вместе в группе несколько раз. На данном этапе слова можно перевести на родной язык обучающихся, если группа того пожелает. (там же 19.)

Когда слова достаточно повторены, обучающиеся начинают практиковать их с помощью живого словаря. Один из способов тренировки слов – это, например, раздать карточки по кругу, и каждый обучающийся по очереди скажет, что изображено на картинке. Если студент не помнит слово на картинке, поможет живой словарь. Перед упражнением учителя показывают пример того, как работает живой словарь: один из преподавателей стоит за кругом и в ситуации, когда учащийся не помнит слова, предлагает свою руку, которой учащийся касается. В этом случае «словарь» произносит рассматриваемое слово, а за ним повторяет вся группа. (там же 20.)



Картинка 1. Моделирование живого словаря. Видео урока 02, SKST.

Когда лексика отработана настолько, что запомнилась, группа двигается вперёд. Затем преподаватели представляют диалог, т. е. основную информацию, которую нужно выучить на уроке. Учителя моделируют ход диалога, а затем он отрабатывается всей группой. Также в этом упражнении при необходимости помогает живой словарь. Урок заканчивается повторением всех слов ещё раз вместе. Наконец участников благодарят и раздают учащимся словарные распечатки. Изученные слова и фразы представлены в раздаточном материале в текстовой форме, но на самом деле это не практикуется в классе с опорой на письменную форму. (там же 20)

В данном подразделе мы представили урок по методу повтора по инструкции, далее мы выясним, как на практике идут уроки в доме Украины.

4.2. Занятия в доме Украины, основные изменения

Как и следовало ожидать, ход уроков на практике немного отличается от шаблона, представленной выше. В связи с этим нашей целью как преподавателей было с самого начала модифицировать уроки, так, чтобы они работали максимально эффективно именно для украинских обучающихся. Мы получили обратную связь от студентов и скорректировали ход уроков в соответствии с их пожеланиями, а также отвечали,

например, на вопросы по грамматике, что было бы невозможно при работе по модели. С первого урока мы адаптировали метод повтора под украинскую аудиторию.

Сейчас мы поэтапно рассмотрим, как мы реализовали обучение по методу повтора в доме Украины, сосредоточив особое внимание на том, что мы изменили в готовой модели и почему. Единственный момент, который остался прежним, это первый шаг: приветствия и представление. Это оставалось неизменным от урока к уроку. Хотя состав нашей группы остался относительно прежним, и мы уже помним имена друг друга, представление себя на финском языке в начале урока помогает студентам подготовиться к предстоящему уроку.

На наших уроках мы адаптировали представление темы в начале урока. Уже на первом уроке мы заметили, как растерялись обучающиеся, когда мы начали урок с объяснения темы урока на финском языке. Понятно, что учащиеся на своем первом уроке финского языка не могли понять, что мы говорили. Как мы обсуждали в главе 2.3, такой вид презентации темы урока относится как к общинному обучению, так и к методу повтора (Huilla ja Lankinen 2022, 19; Larsen-Freeman & Anderson 2011, 91). Однако на наш взгляд, изложение темы урока бесполезно, если оно сделано не на языке, понятном учащимся. Итак, со второго урока мы начали рассказывать тему урока сначала по-фински, потом по-русски. В этом случае достигается цель введения темы, т. е. учащиеся могут чувствовать себя более уверенно зная, что они узнают на уроке. Практическая реализация этого была проста, потому что мы только переводили на русский то, что рассказали по-фински.

Словарное моделирование осталось примерно таким же как в инструкции. Однако по мере того, как темы усложнялись и нужно было учить больше слов, мы также пытались добавлять к материалам текст. В этот момент мы действовали полностью вопреки инструкции справочника, согласно которой в карточках с картинками нужно было избегать письменной формы (Huilla ja Lankinen 2022, 19). На практике мы реализовали это, распечатав две копии карточек с картинками. На одних мы написали соответствующее слово под картинкой, а на других карточках не было надписей. В первых раундах моделирования словарного запаса мы использовали карточки с текстом, а позже, когда учащиеся уже достаточно хорошо знали слова, мы переходили на карточки без текста. Таким образом обучающиеся получили желаемый им письменный язык в учебных материалах, но преподавание по-прежнему было сосредоточено на устной речи. Написанные слова также помогали понять изображения в учебном

материале, которые временами могли быть немного неясными. Иногда на занятиях мы также учили слова, которых не было в типовом разговоре, но которые студенты хотели выучить на финском языке. С другой стороны, этот аспект урока напоминает метод общинного обучения. Как мы констатировали в главе 2.3, при обучении по методу общинного обучения учащиеся сами создают содержание урока.

На наш взгляд, самая большая разница между запланированным уроком повтора и фактическим обучением заключается в отсутствии живого словаря. Мы обнаружили, что использование словаря и особенно его знакомство со студентами было сложным. Это также привлекло внимание Няrvянен, когда она исследовала как учителя реагируют на метод повтора в своей дипломной работе (Närvänen 2017, 57, 61–62). Многие респонденты в её исследовании сказали, что они полностью исключили использование живого словаря со своих уроков, так же, как и мы. В нашей ситуации отчасти это также проблема использования пространства, потому что класс, в котором организовано преподавание финского языка в доме Украины, не очень просторный. Было бы трудно организовать осмысленную реализацию словаря, циркулирующего за спиной у учеников.

Мы разрабатывали разделы 5, 6 и 7 почти точно, как указано в сценарии. Хотя и без живого словаря, и с использованием ранее знакомых карточек-картинок с текстом. Диалог мы моделировали между учителями, как в модели. Однако мы внесли такие изменения что, когда мы начали практиковать диалог вместе со студентами, мы записывали вопросы, возникающие в диалоге, на бумаге. Когда студент не мог вспомнить, что спрашивать собеседника, мы показывали вопрос на бумаге и одновременно моделировали его устно. Таким образом, студенты также учатся писать вопросы, практикуя диалог. Также при отработке диалога мы использовали сначала карточки с написанными на них словами, а позже, когда диалог уже был успешным, карточки без текста.

Самые последние минуты урока мы использовали немного по-разному каждый раз. Иногда мы повторяли то, что выучили раньше, иногда обучающиеся учили нас словам на украинском языке, используемым на этом занятии. Повторение предыдущих уроков было хорошей формой закрепляющего обучения в нашем случае, но, конечно его невозможно использовать в ситуациях, когда состав группы сильно меняется. Несколько раз мы также проводили целые занятия, в которых просто повторялись предыдущие материалы.

С такими изменениями мы провели занятия по методу повтора в доме Украины, и мы обязательно продолжим развивать использование метода, если студенты того пожелают. В следующей главе мы представим результаты нашего опроса, то есть выясним, что учащиеся сами думают о методе повтора в том виде, в каком он применяется к ним.

4.3. Метод повтора глазами украинских студентов

В настоящей главе мы сначала рассмотрим фон участников опроса, а затем выясним их мнения о методе повтора. Поскольку большинство вопросов в нашем опросе были открытыми, мы интерпретируем каждый ответ в первую очередь с точки зрения качественного анализа. В то время как ответы на вопросы с несколькими вариантами ответов мы анализируем с помощью иллюстративных таблиц. Как мы уже представили в главе 3.1, в опросе были представлены три разные темы: общие вопросы, вопросы об эффективности и вопросы о других особенностях занятий. В рамках этих тем мы обсудим результаты опроса. Данный метод ранее не изучался с точки зрения обучающихся, поэтому результаты опроса дают совершенно уникальный взгляд на функциональные возможности и эффективность метода.

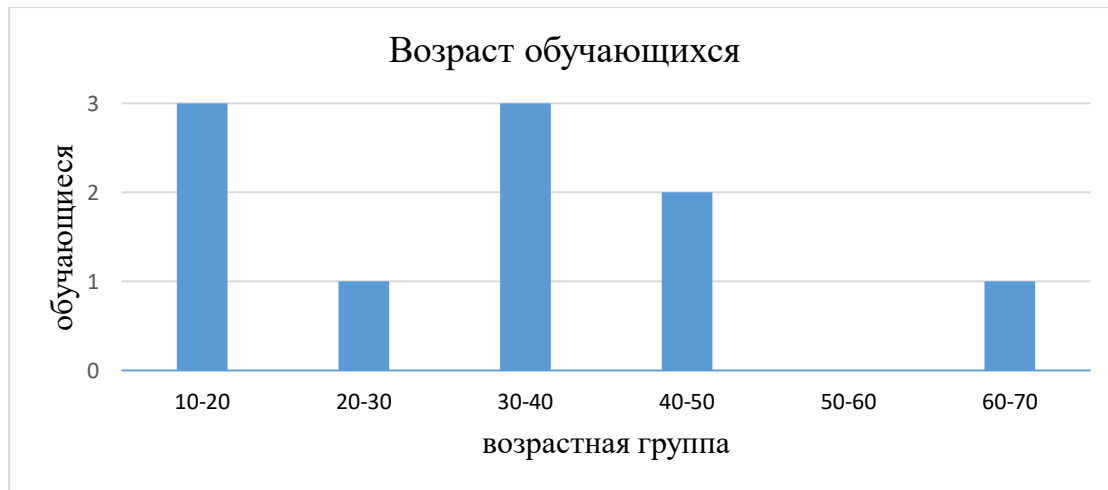


Таблица 1. Возрастное распределение респондентов в опросе.

Далее мы разбираем основную информацию респондентов. На наш опрос ответили 10 человек в конце ноября 2022 года. Возрастной диапазон респондентов был очень широк: самому молодому респонденту было 14 лет, самому старшему – 70 лет. Из таблицы выше мы можем увидеть возраст респондентов по возрастным группам (таблица 1).

Это интересно для анализа исследования, потому что при таком распределении взгляды на метод повтора, выраженные в ответах, принадлежат более чем одному поколению учащихся. Почти все респонденты были женщинами, чего и следовало ожидать, поскольку большинство украинцев, приехавших в Финляндию, – женщины или дети. Мужчинам приходится оставаться в Украине из-за всеобщей мобилизации и воинской обязанности (Turtiainen 2022).

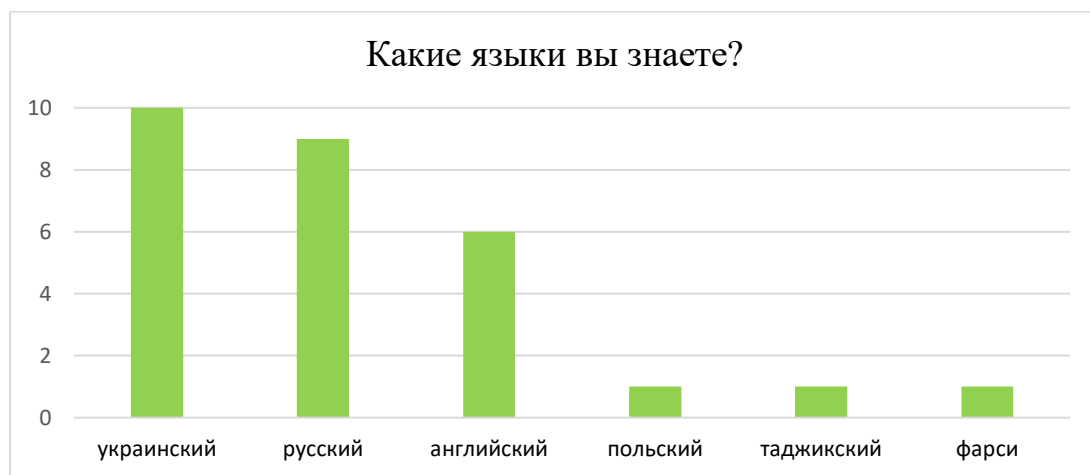


Таблица 2. Языковые навыки респондентов.

Следующий вопрос касался языков, которыми респонденты владели. Мы попросили респондентов перечислить языки, которые они знают, а затем подчеркнуть свой родной язык. Оказалось, что не все заметили подчеркивание родного языка, но тем не менее мы получили важную информацию о бэкграунде навыков учащихся. Из десяти опрошенных только четверо подчеркнули свой родной язык: двое из них говорят на украинском и двое на русском как на родном языке. В таблице выше перечислены все языки, которыми владеют учащиеся (таблица 2). Все опрошенные заявили, что знают украинский язык, кроме того, девять из них знают и русский язык. Среди других языков английский был наиболее распространенным языком среди респондентов: шесть студентов сообщили, что знают английский язык.

Наш следующий вопрос был продолжением предыдущего, потому что мы хотели узнать, помог ли им какой-то язык, который уже знают студенты, в изучении финского. Настоящий вопрос разделил мнения респондентов, так как три респондента считали, что ни один язык не помогает, а шестеро считали, что им помогли другие языки. Один из

респондентов не был уверен. В частности, в ответах студентов подчеркивалось знание английского языка:

1. «Нет, исключением есть повтор слов или похожие слова в украинском и английском языках» (респондент 1)
2. «Английский - латиница, проще учить слова» (респондент 6)
3. «Английский и русский не помогают в изучении финского, помогает только коммуникация» (респондент 8)
4. «Английский» (респондент 5)

Из ответов неясно, считает ли кто-либо из респондентов что, например, грамматика английского полезна при изучении финского языка или, же все респонденты здесь ссылаются на схожие словарные запасы английского и финского языка. С другой стороны, это может быть трудно оценить, потому что метод повтора вообще не фокусируется на грамматике, а на уроках делается упор на повторении слов и фраз.

Последний вопрос из первой категории, т. е. общие вопросы, касался участия респондентов. К концу ноября было проведено 10 занятий. Из приведенной ниже таблицы видно, что учащиеся, принявшие участие в опросе, всю осень прилежно посещали занятия: четверо респондентов участвовали во всех уроках, а остальные также посещали большинство занятий (таблица 3). Это ясно показывает наблюдение уже упомянутой выше, что у группы были неизменный состав на протяжении всей осени.



Таблица 3. Активность учащихся.

Эффективность метода обсуждалась в трех вопросах, два из которых были открытыми вопросами, а один представлял собой вопрос с несколькими вариантами. Первый вопрос касался того, что учащиеся в целом думают о функциональности метода. Вопрос был сформулирован как утверждение: «Метод повтора – эффективный способ изучения

финского языка.» Респонденты выбрали наиболее подходящий из четырех вариантов ответа. Судя по ответам, студенты были явно удовлетворены учебой, так как, половина полностью согласилась с утверждением, а половина согласилась частично. Однако ответов только на настоящий вопрос недостаточно, чтобы ответить на вопрос «эффективен ли метод повтора».

Мы продолжили ту же тему, спрашивая, что делает метод эффективным и как его можно развивать дальше, т. е. чего вам не хватает на занятиях. Когда мы спрашивали, в чем заключается эффективность метода, многие обучающиеся подчеркивали, что обильное повторение помогает легче запоминать слова. Другие факторы, которые нравились студентам на занятиях, были, среди прочего, приятная атмосфера, групповой дух, преподаватели, и тот факт, что можно много говорить. Одному из студентов особенно понравилось, что произношение учащихся было исправлено и что учителя были носителями финского языка. Это интересный ответ, потому что в справочнике для преподавателей говорится, что цель в будущем состоит в том, чтобы шире распространить метод повтора и модифицировать учебные материалы таким образом, чтобы даже волонтеры, которые не являются носителями финского языка, могли преподавать финский по методу повтора (Huilla ja Lankinen 2022, 61). Пятеро из десяти обучающихся отметили, что именно повторение слов и фраз делает метод эффективным, потому что тогда изученный материал быстрее попадает в долгосрочную память. Одна из опрошенных чувствовала, что одним из преимуществ уроков было то, что уроки не были онлайн, а все обучение происходит контактно. Здесь некоторые выдержки из ответов учащихся:

1. «Чаще повтор – быстрее запоминаются слова.» (респондент 4)
2. «Лучше запоминается. Нравится то, что занятия проводятся в живом общении. Это эффективней, чем онлайн.» (респондент 9)
3. «Самое главное произношение носителя языка. Нравится повторить и, если исправляют произношение.» (респондент 6)

На наш взгляд, следующий вопрос о том, как должен быть разработан метод, самый интересный для исследования. К сожалению, многие ответы на данный вопрос не дали обширного материала для анализа, так как наиболее распространенным ответом на вопрос было то, что на занятиях развивать нечего. Так ответили четверо из десяти, а один из опрошенных не ответил на вопрос, поэтому можно также сделать вывод, что у него не было идей для развития метода.

Те, кто чувствовал, что чего-то хватает на уроках, помимо разговорной речи желали грамматики и написания слов. Кроме того, один респондент хотел бы, чтобы занятия проводились чаще чем раз в неделю, и другая чувствовала, что у нее не получается заучивание, потому что у слов не было достаточно ассоциаций. Мы немного сомневаемся в ответах на данный вопрос, потому что на уроках почти все делают записи и явно желают большего, например, написания слов. Мы предполагали, что больше студентов хотели бы что-то изменить на занятиях, т. е. их ответы могли бы включать предложения по улучшению. Наше предположение подтверждается и действиями обучающихся в конце урока, когда они хотели, чтобы мы показали записанным каждое слово, использованное на уроке. Это было связано с двумя вещами: во-первых, в словарных распечатках метода повтора не было всех слов, использованных на уроке и, во-вторых, иногда по просьбе студентов, мы также учили слова, которых не было в материале и в распечатке их конечно не нашлось. Итак, учащимся не хватало следующую материал:

1. Грамматики. (респондент 5)
2. Метод повтора требует того, чтоб чаще проводить занятия. На занятиях нуждаюсь в том, чтоб записывать параллельно материал. (респондент 1)
3. Кроме повтора нужно визуальное написание слов и прописывать слова. (респондент 6)

В связи с этим, в вопросе девять мы спрашивали у студентов, что они думают о добавлении письменного языка к материалу: девять из десяти студентов заявили о своей заинтересованности в письменном материале. Поэтому мы можем сделать вывод, что добавление письменного языка к материалам было бы хорошим дополнением.

Мы считаем важным, чтобы учащимся также показывалось правописание слов во время их изучения, потому что тогда они учатся наблюдать за произношением букв в финском языке – какая буква соответствует какому звуку.



Следующий вопрос опроса был связан с одной целью метода, т. е. словарный запас, который необходимо выучить, должен быть таким, чтобы учащийся нуждался в нём в повседневных ситуациях (Huilla ja Lankinen 2022, 25). Мы спросили, использовал ли обучающийся слова, которые он выучил на уроке, на практике, и если да,

Таблица 4. Ситуации, в которых студенты использовали финский язык.

то где. К нашей радости, все десять респондентов ответили, что использовали изученные слова в повседневной жизни. Таким образом, на данный момент метод оказался очень успешным в достижении своей цели.

В целом, учащиеся были очень довольны преподаванием и уроками. Все ответы на вопрос восемь были положительными, и особенно хвалили преподавателей, метод и обучение. И наконец, мы спрашивали обучающихся, что они думают об использовании русского языка на уроках и обучении украинскому языку преподавателей. Ответы на эти вопросы также были положительными: все были за преподавание украинского учителям и девять из десяти опрошенных положительно относятся к использованию русского языка в качестве общего языка на занятиях.

В данной главе мы проанализировали результаты опроса, представив их в виде таблиц и отразив ответы студентов. Далее мы представляем наши наблюдения, сделанные на занятиях, сравнивая их со взглядами обучающихся и с теорией.

4.4. Наблюдения и размышления о результатах опроса

В настоящей главе мы обсуждаем сделанные на уроках наблюдения о функциональности метода повтора. Кроме того, мы ещё немного проанализируем результаты опроса.

Во-первых, представим немного справочной информации об уроках: размер групп был около 6–9 человек и, за исключением одного случая, всегда присутствовало не менее двух учителей. С октября 2022 года мы проводили два одинаковых занятия подряд,

потому что желающих учиться было много. Один урок всегда длился один час. В данном вопросе мы действуем согласно инструкции: справочник преподавателя также советует ограничить продолжительности урока часом, потому что, хотя атмосфера уроков неформальная и непринуждённая, само обучение действительно интенсивное (Huilla ja Lankinen 2022, 17).

Что касается планирования уроков, мы думаем, что сценарии иногда были очень неясными и трудными для понимания. Как мы уже упоминали в главе 4.2, мы не следовали сценариям со всеми подробностями, а модифицировали их в соответствии с пожеланиями студентов и собственными наблюдениями. Вместо этого пригодились онлайн-видеоинструкции к урокам, которых можно найти там же, где и другие материалы для уроков, на сайте метода (SKST). На основе видео-инструкций и сценариев мы разработали собственные сценарии к каждому уроку.

Для облегчения обучения и использования возможности вспомогательного языка, мы использовали русский язык как общий язык на уроках. Это также противоречит инструкциям руководства учителя. В своей работе Хуйлла и Ланкинен (2022, 57) подчеркивают, что не рекомендуется использовать другие языки в качестве общего языка, поскольку это может привести к неравному обучению. На их взгляд явно повлияло представление о том, что группа всегда состоит из представителей разных национальностей и языков. В доме Украины ситуация обратная: почти все студенты знают русский язык, а для многих русский даже является родным языком. Приведенные в руководстве для учителя причины, по которым следует избегать других языков, совершенно не соответствуют реалиям нашего преподавания. Поэтому мы считаем, что в нашем случае использование русского языка на уроках само собой разумеющееся.

Преподавание финского языка в доме Украины приносит пользу и нам, учителям: наши знания русского языка улучшаются, когда мы используем его с носителями языка. Можно сказать, что языковой ландшафт наших занятий был разносторонним, потому что иногда студенты задавали вопросы и на английском. Кроме того, мы используем последние минуты урока для изучения украинского языка, поэтому в каждом уроке присутствует как минимум четыре языка.

Подводя итог, можно констатировать, что большая часть вышеупомянутых наблюдений уже привела к модификации методики на наших уроках. Мы постоянно

совершенствовали этот метод, чтобы он был наиболее эффективным способом обучения студентов.

В связи с этим, гипотеза нашего исследования заключалась в том, что метод повтора – не лучший способ обучения украинцев финскому языку. Так что мы можем заявить, что наша гипотеза не подтвердилась. Однако следует отметить, что наш способ использования метода повтора довольно сильно отличается от уроков-примеров. Можно было бы сказать, что наша гипотеза подтвердилась, если бы мы преподавали финский язык строго по инструкции метода повтора, не принимая внимание пожелания учащихся или собственные наблюдения при разработке метода.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной бакалаврской работе мы обсудили функциональность и эффективность метода повтора с точки зрения украинских учащихся. Наше исследование является только вторым в своем роде. Первое исследование метода повтора касалось точки зрения учителей, и данным исследованием мы отвечаем на дальнейшие исследовательские пожелания первого исследования и выясняли, что сами студенты думают об данном методе (Närvänen 2017, 74). Материалами исследования послужили анкетирование студентов, организованное в ноябре 2022 года, и наблюдения преподавателей.

Наша гипотеза заключалась с том, что метод повтора – не лучший способ изучения финского языка. При опросе и анализе наша гипотеза оказалась ошибочной, так как учащиеся сочли метод эффективным и уроки в целом очень понравились. Мы обосновываем нашу гипотезу с той точки зрения, что результат исследования мог бы быть иным, если бы мы не модифицировали методику обучения исходя из пожеланий студентов. Кроме того, когда мы спрашивали студентов, как можно дальше развивать метод, предложения по улучшению относились к тем же темам, которые мы сами считали «проблемными точками» метода. Помимо прочего, обучающиеся желают, чтобы на уроках было больше письменной речи и грамматики.

Лучшей частью метода, по мнению обучающихся, было именно повторение и обильное говорение. Также были похвалы в адрес преподавателей и атмосферы уроков.

На наш взгляд, исследование достигло своей цели, предоставив новую перспективу исследованию методики повтора. Однако критически оценивая собственную работу,

можно констатировать, что результат исследования был бы более достоверным и разносторонним, если бы респондентов было больше.

Забегая вперёд, можно констатировать, что метод предлагает очень интересные и особенно актуальные возможности для исследований, поскольку, как уже упоминалось, по настоящей теме было проведено всего только два исследования. Было бы интересно изучить, например, как студенты, не умеющие читать или писать, воспринимают преподавание.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Печатные материалы

- Huilla, Saara ja Lankinen, Niina (toim.) 2022. Toisto-kielioppaan käsikirja. Helsinki: Laser-Paino Oy https://suomenkielisanootervetuloa.fi/wp-content/uploads/Toisto_kasikirjaA4_2022_online.pdf
- Kalaja, Paula, Alanen, Riikka ja Dufva, Hannele. 2011. Kieltä tutkimassa: tutkielman laatijan opas. Helsinki: Finn Lectura
- Larsen-Freeman, Diane, and Marti Anderson. 2011. Techniques & Principles in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press
- Richards, J. C., and Rodgers T. S. 2001. Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511667305>

Материалы опубликованные в интернете

- Alasuutari, Pertti. 2011. Laadullinen tutkimus 2.0. Tampere: Vastapaino.
- Аталян, Г. Б. & Кисамеденова, Н. Г. 2019. «Основной принцип изучения русского языка как иностранного: использование паттернов для моделирования речи». Российский университет дружбы народов. М
- Huilla, Saara, Möttönen, Tarani ja Ahlholm, Maria. 2016. ”Ensiapua akuuttiin kielentarpeeseen: Toisto-metodi vastaanottokeskusten suomen opetuksessa.” Soveltavan kielentutkimuksen keskus. Jyväskylän yliopisto: Kielikoulutuspolitiikan verkosto.
<http://urn.fi/URN:NBN:fi:ju-201607153623>
- Kallinen, Timo ja Kinnunen, Taina. Etnografinen havainnointiaineisto. Teoksessa Jaana Vuori (toim.) Laadullisen tutkimuksen verkkokäsikirja. Tampere: Yhteiskuntatieteellinen tietoarkisto.
<<https://www.fsd.tuni.fi/fi/palvelut/menetelmaopetus/>>. (Посмотрено 13.12.2022)
- Маркова, Е. М. 2015. «Зарубежная методика преподавания иностранных языков — современному преподавателю РКИ». Университет Св. Кирилла и Мефодия в г. Трнаве. Словакия

Möttönen, Tapani and Ahlholm, Maria. 2018. ”The Toisto-method: speech and repetition as a means of implicit grammar learning.” SKY Journal of Linguistics vol. 31: 71–105

Närvänen, Noora. 2017. ”Toiston kautta kuvista muotteihin: Toisto-metodin ja sen käyttäjien kokemusten analyysia”. Pro gradu -tutkielma, Helsingin yliopisto.

<http://urn.fi/URN:NBN:fi:hulib-201712145894>

Silvennoinen, Sara. 2022. ”Vastaanottokeskuksia on nyt paljon enemmän, mutta ukrainalaisilla majoitus on usein tavallinen talo.” Helsingin Sanomat, 3.11.2022.

<https://www.hs.fi/kotimaa/art-2000009151105.html> (Посмотрено 10.1.2023)

Sisäministeriö. (julkaisuaika tuntematon). ”Sisäasiainhallinnon toiminta Ukrainan kriisissä.”

Haettu 29.1.2023 osoitteesta <https://intermin.fi/ukraina>.

SKST = Suomen kieli sanoo tervetuloa -verkkosivut. www.suomenkielisanootervetuloa.fi

(Посмотрено 11.11.2022)

Tiessalo, Paula. 2022. ”Ukrainan sotaa paenneista joka kolmas haluaisi jäädä Suomeen,

kertoo sisäministeriön tuore selvitys.” *Yle.fi*, 7.9.2022. <https://yle.fi/a/3-12613165>.

(Посмотрено 20.9.2022)

Turtiainen, Suvi. 2022. ”Yle Ukrainan ja Puolan rajalla: Sotaa pakenevat joutuvat

odottamaan päiviä ilman ruokaa ja suojaa – Ukraina rajoittaa naisten ja lasten

lähtemistä maasta.” *Yle.fi*, 26.2.2022. <https://yle.fi/a/3-12335461>

UNHCR. 2016. Global trends. Forced displacement in 2015.

<https://www.unhcr.org/576408cd7> (Посмотрено 4.2.2023)

Vuori, Jaana. Tapaustutkimus. Teoksessa Laadullisen tutkimuksen verkkokäsikirja. Tampere:

Yhteiskuntatieteellinen tietoaarkisto.

<<https://www.fsd.tuni.fi/fi/palvelut/menetelmaopetus/>>. (Посмотрено 12.12.2022)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: ОПРОС

Анкетирование по поводу эффективности метода повтора

Уважаемый участник опроса!

Этот опрос проводится анонимно. Ответы будут использоваться только для исследования (бакалаврской работы), и будут уничтожены после завершения исследования.

Возраст:

1. Какие языки вы знаете? Подчеркните свой родной язык/родные языки.
2. Помог ли какой-либо из этих языков в изучении финского языка? Как?
3. Сколько раз вы были на уроках с использованием метода повтора?
4. Метод повтора – эффективный способ изучения финского языка. Отметьте галочкой наиболее подходящий вариант.

полностью
согласен/

частично
согласен/

частично не
согласен/

совершенно
не согласен/

5. Что делает метод повтора эффективным способом изучения финского языка? Что нам нравится на занятиях?
6. Что делает метод повтора неэффективным способом изучения финского языка? Что не работает? Чего вам не хватает на занятиях?
7. Вы используете на практике выученную лексику и фразы? В какой ситуации/в каких ситуациях?
 да нет
8. Что вы думаете об уроках и обучении в целом?
9. Что вы думаете о добавлении письменного языка в материалы?

10. Что вы думаете об использовании русского языка на уроках? (напр. в начале урока и в сложных ситуациях)

11. Что вы думаете об обучении украинскому языку преподавателей в конце урока?